

# CHÚA NHẬT THỨ 30 MÙA THƯỜNG NIÊN A



## MEMORY VERSE

"You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind."

Mt 22:37

## HỌC THUỘC LÒNG

"Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người."

Mt 22:37

## FIRST READING

(Ex 22:20-26)

A Reading from the Book of Exodus:

Thus says the LORD: "You shall not molest or oppress an alien, for you were once aliens yourselves in the land of Egypt. You shall not wrong any widow or orphan. If ever you wrong them and they cry out to me, I will surely hear their cry. My wrath will flare up, and I will kill you with the sword; then your own wives will be widows, and your children orphans. If you lend money to one of your poor neighbors among my people, you shall not act like an extortioner toward him by demanding interest from him. If you take your neighbor's cloak as a pledge, you shall return it to him before sunset; for this cloak of his is the only covering he has for his body. What else has he to sleep in? If he cries out to me, I will hear him; for I am compassionate."

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Xh 22,20-26)

Trích Sách Xuất Hành:

Đây Chúa phán: "Người chớ làm phiền lòng và ức hiếp khách ngoại kiều: vì các người cũng là khách ngoại kiều ngụ trong đất Ai-cập. Các người đừng làm hại cô nhi quả phụ. Nếu các người hà hiếp những kẻ ấy, họ sẽ kêu thấu đến Ta, và chính Ta đã nghe tiếng họ kêu van. Ta sẽ nổi cơn thịnh nộ, sẽ dùng gươm giết các người, vợ các người sẽ phải góa bụa, và con cái các người sẽ phải mồ côi. Nếu người cho người nghèo khó nào trong dân cùng định cư với người mượn tiền, thì người chớ hối thúc nó như kẻ đặt nợ ăn lãi quen làm, và chớ bắt nó chịu lãi nặng. Nếu người nhận áo sống của người lảng giềng cầm cố, người hãy trả lại cho kẻ ấy trước khi mặt trời lặn: vì nó chỉ có một áo ấy che thân, và không còn chiếc nào khác mặc để ngủ; nếu kẻ ấy kêu van đến Ta, Ta sẽ nhậm lời nó, vì Ta là Đấng thương xót."

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(1 Thes 1:5c-10)

A Reading from the First Letter of Saint Paul to the Thesolonians:

Brothers and sisters: You know what sort of people we were among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, receiving the word in great affliction, with joy from the Holy Spirit, so that you became a model for all the believers in Macedonia and in Achaia. For from you the word of the Lord has sounded forth not only in Macedonia and in Achaia, but in every place your faith in God has gone forth, so that we have no need to say anything. For they themselves openly declare about us what sort of reception we had among you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God and to await his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus, who delivers us from the coming wrath.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(1 Tx 1,5c-10)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Thê-xa-lô-ni-ca:

Anh em thân mến, khi chúng tôi còn ở giữa anh em, anh em biết chúng tôi sống thế nào vì anh em. Và anh em đã noi gương chúng tôi và noi gương Chúa, đã nhận lấy lời rao giảng giữa bao gian truân, với lòng hân hoan trong Thánh Thần, đến nỗi anh em đã nên mẫu mực cho mọi kẻ tin đạo trong xứ Ma-cê-đô-ni-a và A-ka-i-a. Vì từ nơi anh em, lời Chúa vang dội không những trong xứ Ma-cê-đô-ni-a và A-ka-i-a, mà còn trong mọi nơi; lòng tin của anh em vào Thiên Chúa đã quá rõ rồi, đến nỗi chúng tôi không còn nói thêm làm gì nữa. Vì người ta thuật lại việc chúng tôi đã đến với anh em thế nào, và anh em đã bỏ tà thần trở về với Thiên Chúa làm sao để phụng thờ Thiên Chúa hằng sống và chân thật, để trông đợi Con của Người từ trời mà đến, Đấng mà Người đã làm cho từ cõi chết sống lại, là Đức Giêsu, Đấng đã giải thoát chúng ta khỏi cơn thịnh nộ sắp đến.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Mt 22:34-40)

**The Gospel According to St. Matthew:**

Sadducees, they gathered together, and one of them, a scholar of the law tested him by asking, "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second is like it: You shall love your neighbor as yourself. The whole law and the prophets depend on these two commandments."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Mt 22,34-40)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:**

Khi ấy, những người biệt phái nghe tiếng Chúa Giêsu đã làm cho những người Sa-đốc câm miệng, thì họp nhau lại, đoạn một người thông luật trong nhóm họ hỏi thử Người rằng: "Thưa Thầy, trong lề luật, giới răn nào trọng nhất?" Chúa Giêsu phán cùng người ấy rằng: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người. Đó là giới răn thứ nhất và trọng nhất. Nhưng giới răn thứ hai cũng giống giới răn ấy là: Người hãy yêu thương kẻ khác như chính mình người. Toàn thể Lề luật và sách các Tiên tri đều tóm lại trong hai giới răn đó."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said to a scholar of the law: "You shall love the Lord, your God, with all your \_\_\_\_\_ with all your \_\_\_\_\_, and with all your \_\_\_\_\_. This is the greatest and the first commandment."
2. Jesus also said: "The second is like it: You shall love your \_\_\_\_\_ as \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. The greatest commandment is that you shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind.

TRUE  
 FALSE

4. The second greatest commandment, which is like the first, is that you shall love your neighbor as yourself.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. How did Jesus respond to the person who asked him about the greatest commandment?
- A. Jesus said: "You shall love the Lord, your God, with all your heart and love your enemy as yourself."
  - B. Jesus said: "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and love your parents, your siblings and your classmates as yourself."
  - C. Jesus said: "You shall love the lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind; and you shall love your neighbor as yourself."
  - D. None of the above.

6. Love God with all our heart and love our neighbor as ourselves, which commandment is easy to observe? Why?
- A. Love God with all our heart is easy because God is invisible, merciful, slow to anger and very compassionate.
  - B. Love our neighbor is easy because they are close to me, and I can talk to them.
  - C. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu trả lời người thông luật rằng: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết \_\_\_\_\_, hết \_\_\_\_\_, và hết \_\_\_\_\_ người. Đó là giới răn thứ nhất và trọng nhất."
2. Chúa Giêsu cũng nói: "Giới răn thứ hai cũng giống giới răn ấy là: Người hãy yêu thương \_\_\_\_\_ như chính \_\_\_\_\_ người."

## ĐÚNG HAY SAI

3. Điều răn quan trọng nhất đó là phải yêu mến Chúa hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn.  
 ĐÚNG  
 SAI
4. Giới răn thứ hai cũng giống như giới răn thứ nhất, đó là phải yêu thương kẻ khác như chính mình.  
 ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu đã trả lời như thế nào với người hỏi Ngài điều răn nào là điều răn trọng nhất?  
A. Chúa Giêsu nói: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người, và yêu kẻ thù như chính mình người."  
B. Chúa Giêsu nói: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người, và yêu cha mẹ, anh chị em và bạn học như chính mình người."  
C. Chúa Giêsu nói: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết sức lực người, và yêu kẻ khác như chính mình người."  
D. Tất cả đều sai.
6. Yêu mến Thiên Chúa hết lòng, và yêu người khác như chính mình, điều nào dễ tuân giữ hơn? Tại sao?  
A. Yêu mến Thiên Chúa hết lòng thì dễ hơn bởi vì Thiên Chúa thì vô hình.  
B. Yêu mến người khác thì dễ hơn bởi vì họ ở gần bên tôi, và tôi có thể nói chuyện với họ.  
C. \_\_\_\_\_.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind."

Mt 22:37

## HỌC THUỘC LÒNG

"Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người."

Mt 22,37

R R S E U L A S P T C S N E H  
E A N A S G A T H E R E D T C  
I J E S U S O O A S T C A U E  
A E O D M I N D R T L O V E G  
H N S O S L S N I E R N J E S  
E S R N S E A D S D C D N N F  
C O M M A N D M E N T S S O H  
E U Y S E C D G E E J H C C A  
S L O D A E U A S I J S N L M  
T S U L O D C H I G E E H I E  
E G R E A T E S T H C S E I T  
A D S M T B E G M B E I A B E  
D E E D C S S C H O L A R N D  
G I L U T D E N I R D R T G T  
N S F I L E O H O R S O E T S

## KEY WORDS

PHARISEES  
GATHERED  
COMMANDMENT  
HEART  
SECOND

JESUS  
SCHOLAR  
GREATEST  
SOUL  
NEIGHBOR

SADDUCEES  
TESTED  
LOVE  
MIND  
YOURSELF

## REFLECTIONS

### FIRST READING

As we see in the first reading from the Book of Exodus, after the Ten Commandments were given to Moses, God spelled out other ways in which the Israelites should live the covenant. These individual laws give clear guidance on relating to God and others. They also carry a threat of punishment for those who ignore the needy. Aliens, widows, orphans, and poor debtors are to be treated with compassion. If their cries for help are not answered, God says, "I will surely hear their cry." This reading erases any doubt about how important it is to treat those in need with compassion, understanding their suffering and taking action to change what is causing it.

**What is the meaning of the phrase that God uses to describe why their cries will be heard: "I am compassionate"?**

Who are the people named in this reading as needing special care? Give some reasons why these same people may need special care today. Would you add some other people to this list? What is the meaning of the phrase that God uses to describe why their cries will be heard: "I am compassionate"?

### SECOND READING

**Have you ever experienced joy in praying, singing hymns, visiting a church, experiencing God's presence in nature, or doing a good deed? How can the word of God echo forth from you resoundingly?**

In this reading St. Paul is filled with gratitude that the new Christians of Thessalonica are following his example. They are not keeping the faith to themselves. They are imitating Paul by letting the gospel echo from their lives for all to hear. The students have become the teachers.

St. Paul says his followers have received the word with the joy that comes from the Holy Spirit. What does this mean? Have you ever experienced joy in praying, singing hymns, visiting a church, experiencing God's presence in nature, or doing a good deed? How can the word of God echo forth from you resoundingly?



## GOSPEL

When you heard the Pharisee's question to Jesus, did you know what the answer would be? If not, now would be a good time to learn the answer by heart. Which is the greatest commandment? Jesus quotes the law of love in two parts. First we must love God with our entire selves. Out of that love of God grows the love of others. We must love our neighbors with as much care and concern as we have for ourselves.

Does it seem very easy to love? As we try to do it, we will find it can be very difficult.

Why do you think most people say that this is the most important teaching of Jesus? Why is it called the "law of love"? How does this sum up the ten commandments and other teachings of Jesus? Who are our neighbors? What does "as yourself" mean?

**Why is it called the "law of love"? How does this sum up the ten commandments and other teachings of Jesus?**

## St. Hilarion

Oct. 23<sup>rd</sup>



Despite his best efforts to live in prayer and solitude, today's saint found it difficult to achieve his deepest desire. People were naturally drawn to Hilarion as a source of spiritual wisdom and peace. He had reached such fame by the time of his death that his body had to be secretly removed so that a shrine would not be built in his honor. Instead, he was buried in his home village.

St. Hilarion the Great, as he is sometimes called, was born in Palestine. After his conversion to Christianity he spent some time with St. Anthony of Egypt, another holy man drawn to solitude. Hilarion lived a life of hardship and simplicity in the desert, where he also experienced spiritual dryness that included temptations to despair. At the same time, miracles were attributed to him.

As his fame grew, a small group of disciples wanted to follow Hilarion. He began a series of journeys to find a place where he could live away from the world. He finally settled on Cyprus, where he died in 371 at about age 80.

Hilarion is celebrated as the founder of monasticism in Palestine. Much of his fame flows from the biography of him written by St. Jerome.